

3 Johannes

3Jh 1:1	Ο <i>ho</i> de	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ <i>presbuteros</i> oudste	ΓΑΙΩ <i>gaiō</i> aan-Gajus	ΤΩ <i>tō</i> de	ΑΓΑΠΗΤΩ <i>agapētō</i> geliefde	ΟΝ <i>hon</i> die	ΕΓΩ <i>egō</i> ik	ΑΓΑΠΩ <i>agapō</i> liefheb	ΕΝ <i>en</i> in	ΑΛΗΘΕΙΑ <i>alētheia</i> waarheid
------------	------------------------------------	---	--	-------------------------------------	---	---------------------------------------	---------------------------------------	--	-------------------------------------	--

3Jh 1:2	ΑΓΑΠΗΤΕ <i>agapēte</i> geliefde !	ΠΕΡΙ <i>peri</i> aangaande	ΠΑΝΤΩΝ <i>pantōn</i> alles	ΕΥΧΟΜΑΙ <i>euchomai</i> ik-wens~	ΣΕ <i>se</i> jou	ΕΥΟΔΟΥΘΑΙ <i>euodousthai</i> voorspoedig-te-zijn~	ΚΑΙ <i>kai</i> en	ΥΓΙΑΙΝΕΙΝ <i>hugiainein</i> gezond-te-zijn	ΚΑΘΩΣ <i>kathōs</i> zo-als	ΕΥΟΔΟΥΤΑΙ <i>euodoutai</i> is-voorspoedig~
------------	---	--	--	--	--------------------------------------	---	---------------------------------------	--	--	--

COY <i>sou</i> van-jou	Η <i>hē</i> de	ΨΥΧΗ <i>psuchē</i> ziel
--	------------------------------------	---

3Jh 1:3	ΕΧΑΡΗΝ <i>echarēn</i> ik-verheugde-mij	ΓΑΡ <i>gar</i> want	ΛΙΑΝ <i>lian</i> heel-erg	ΕΡΧΟΜΕΝΩΝ <i>erchomenōn</i> van-komende~	ΑΔΕΛΦΩΝ <i>adelphōn</i> broeders	ΚΑΙ <i>kai</i> en	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΩΝ <i>marturountōn</i> van-getuigenis-gevende	COY <i>sou</i> van-jou	ΤΗ <i>tē</i> over-de
------------	--	---	---	--	--	---------------------------------------	---	--	--

ΑΛΗΘΕΙΑ <i>alētheia</i> waarheid	ΚΑΘΩΣ <i>kathōs</i> zo-als	ΣΥ <i>su</i> jij	ΕΝ <i>en</i> in	ΑΛΗΘΕΙΑ <i>alētheia</i> waarheid	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΣ <i>peripateis</i> wandelt
--	--	--------------------------------------	-------------------------------------	--	--

3Jh 1:4	ΜΕΙΖΟΤΕΡΑΝ <i>meizotēran</i> nog-groter	ΤΟΥΤΩΝ <i>toutōn</i> van-deze-dingen	ΟΥΚ <i>ouk</i> niet	ΕΧΩ <i>echō</i> ik-heb	ΧΑΡΑΝ <i>charan</i> vreugde	ΙΝΑ <i>hina</i> opdat	ΑΚΟΥΩ <i>akouō</i> ik-hoor	ΤΑ <i>ta</i> de	ΕΜΑ <i>ema</i> mijn	ΤΕΚΝΑ <i>tekna</i> kinderen	ΕΝ <i>en</i> in	ΤΗ <i>tē</i> de	ΑΛΗΘΕΙΑ <i>alētheia</i> waarheid
------------	---	--	---	--	---	---	--	-------------------------------------	---	---	-------------------------------------	-------------------------------------	--

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ
peripatounta
wandelende

RANDOM+TREDEN, rond-gaan, wandelen
wd HO tt act 4nv ev m
G4043

3Jh 1:5	ΑΓΑΠΗΤΕ <i>agapēte</i> geliefde !	ΠΙΣΤΟΝ <i>piston</i> trouw	ΠΟΙΕΙΣ <i>poieis</i> jij-doet	Ο <i>ho</i> wat	ΕΑΝ <i>ean</i> in-het-geval-dat	ΕΡΓΑΣΗ <i>ergasē</i> dat-jij-zou-werken~	ΕΙΣ <i>eis</i> tot-in	ΤΟΥΣ <i>tous</i> de
------------	---	--	---	-------------------------------------	---	--	---	---

ΑΔΕΛΦΟΥΣ <i>adelphous</i> broeders	ΚΑΙ <i>kai</i> en	ΤΟΥΤΟ <i>touto</i> dit	ΞΕΝΟΥΣ <i>xenous</i> vreemdelingen
--	---------------------------------------	--	--

3Jh 1:6	ΟΙ <i>hoi</i> die	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝ <i>emarturēsan</i> geven-getuigenis	COY <i>sou</i> van-jou	ΤΗ <i>tē</i> over-de	ΑΓΑΠΗ <i>agapē</i> liefde	ΕΝΩΠΙΟΝ <i>enōpion</i> in-het-zicht	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ <i>ekklēsiās</i> van-uitgeroepen-vergadering	ΟΥΣ <i>hous</i> degenen
------------	---------------------------------------	---	--	--	---	---	--	---

ΚΑΛΩΣ <i>kalōs</i> op-ideale-wijze	ΠΟΙΗΣΕΙΣ <i>poiēseis</i> l'ijj-zal-doen	ΠΡΟΠΕΜΨΑΣ <i>propempsas</i> voortzendinge	ΑΣΙΩΣ <i>axiōs</i> op-een-wijze-waardig	ΤΟΥ <i>tou</i> van-de	ΘΕΟΥ <i>theou</i> God
--	---	---	---	---	---

3Jh 1:7	ΥΠΕΡ <i>huper</i> ten-behoeve-van	ΓΑΡ <i>gar</i> want	ΤΟΥ <i>tou</i> de	ΟΝΟΜΑΤΟΣ <i>onomatos</i> naam	ΕΞΗΛΘΑΝ <i>exēlthan</i> zij-komen-uit	ΜΗΔΕΝ <i>mēden</i> niets	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ <i>lambanontes</i> in-ontvangst-nemende	ΑΠΟ <i>apo</i> van-af
------------	---	---	---------------------------------------	---	---	--	---	---

ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ
tōn ethnikōn
degenen van-de-natiën

DE / HET
L_2nv mv m
G3588

NATIE-isch, van-de-natiën
bn/zn 2nv mv m
G1482

3Jh 1:8 ΗΜΕΙΣ ΟΥΝ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΤΟΥΣ ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ ΙΝΑ ΣΥΝΕΡΓΟΙ ΓΕΙΝΩΜΕΘΑ
hēmeis oun opheilomen hupolambanein tous toioutous hina sunergoi geinōmetha
wij dan |zijn-verschuldigd |onder-te-brengen de zulken opdat mede-werkers |dat-wij-zullen-worden~

WIJ, ons
vp 1.1nv mv
G2249

DAN
vgw
G3767

VERSCHULDIGD-zijn, och-dat !
wa HO tt act 1 mv
G3784

ONDER+NEMEN+{OPWAARTS}, opvatten, onderbrengen
wa HO tt act
G5274

DE / HET
L_4nv mv m
G3588

aan-DE+ZELFDE, zulk, zulke
va 4nv mv m
G5108

OPDAT
vgw
G2443

SAMEN+WERKER, medewerker
zn; 1nv mv m
G4904

WORDEN
wv~ HO tt mid 1 mv
G1096

ΤΗ ΔΛΗΘΕΙΑ
tē alētheia
in-de waarheid

DE / HET
L_3nv ev v
G3588

WAARheid
zn, 3nv ev v
G225

3Jh 1:9 ΕΓΡΑΨΑ ΤΙ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΛΛ Ο ΦΙΛΟΠΡΩΤΕΥΩΝ
egrapsa ti ti tē ekklēsia alla o philoprōteuōn
ik-schrijf iets aan-de uitgeroepen-vergadering maar degene |graag-de-eerste-zijnde

SCHRIJVEN
wa FE -- act 1 ev
G1125

ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke?
vo 4nv ev o
G5100

DE / HET
L_3nv ev v
G3588

UIT+GEROEPEN-heid, uitgeroepen-vergadering
zn, 3nv ev v
G1577

ANDER, maar
vgw
G235

DE / HET
L_1nv ev m
G3588

VEEL-HOUDEN-VAN+VOOR-meeste-zijn, graag-de-eerste-zijn
wd HO tt act 1nv ev m
G5383

ΑΥΤΩΝ ΔΙΟΤΡΕΦΗΣ ΟΥΚ ΕΠΙΔΕΧΕΤΑΙ ΗΜΑΣ
autōn diotrephēs ouk epidechetai hēmas
van-hen Diotrefes niet aanvaardt~ ons

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit
vp 2nv mv v
G846

DIOTREFES
zn, 1nv ev m
G1361

NIET
bijn ontk abs
G3756

OP+ONTVANGEN, aanvaarden
wa HO tt mid 3 ev
G1926

WIJ, ons
vp 1.4nv mv
G2248

3Jh 1:10 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΑΝ ΕΛΘΩ ΥΠΟΜΝΗΣΩ ΔΥΤΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ
dia touto ean elthō hupomnēsō autou ta erga
vanwege dit in-het-geval-dat |dat-ik-zal-komen |ik-zal-in-herinnering-brengen van-hem ta de erga werken

DOOR (2), vanwege (4)
vzt
G1223

DE+ZELF, deze, dit
va 4nv ev o
G5124

INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat
part voorw
G1437

KOMEN
wv~ HO tt act 1 ev
G2064

ONDER+HERINNEREN, in-herinnering-brengen
wd HO tt act 1 ev
G5279

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit
vp 2nv ev m
G846

DE / HET
L_4nv mv o
G3588

WERK
zn; 4nv mv o
G2041

Α ΠΟΙΕΙ ΛΟΓΟΙΣ ΠΟΝΗΡΟΙΣ ΦΛΥΔΡΩΝ ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ
ha poiei logois ponērois phludrōn hēmas kai mē arkoumenos epi
die |hij-doet |in-woorden boosaardige |roddelende-over ons en toch-niet |tevreden-zijnde~ op

WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen
vr 4nv mv o
G3739

DOEN, maken
wa HO tt act 3 ev
G4160

LEGGENDE, zeggende, woord
zn, 3nv mv m
G3056

ELLEND+GESTROOMD, boosaardig, ongezd
bn 3nv mv m
G4190

BUBBELEN, roddelen
wd HO tt act 1nv ev m
G5396

WIJ, ons
vp 1.4nv mv
G2248

EN, ook
vgw
G2532

TOCH-NIET
part ontk vwd
G3361

VOLDOENDE-ZIJN, tevreden-zijn
wd HO tt mid 1nv ev m
G714

OP
vzt
G1909

ΤΟΥΤΟΙΣ ΟΥΤΕ ΔΥΤΟΣ ΕΠΙΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥΣ
toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenos
deze-dingen en-niet zelf |hij-aanvaardt~ de broeders ook degenen |van-plan-zijnde~

DE+ZELF, deze, dit
va 3nv mv m/o
G5125

NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet
vgw
G3777

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit
vp 1nv ev m
G846

OP+ONTVANGEN, aanvaarden
wa HO tt mid 3 ev
G1926

DE / HET
L_4nv mv m
G3588

GELUKTJIDIG+BAARMOEDER, broeder
zn, 4nv mv m
G80

EN, ook
vgw
G2532

DE / HET
L_4nv mv m
G3588

BERADEN, van-plan-zijn, besluiten
wd HO tt mid 4nv mv m
G1014

ΚΩΛΥΕΙ ΚΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΕΚΒΑΛΛΕΙ
kōlyei kai ek tēs ekklēsiās ekballei
|hij-verhindert en van-uit de uitgeroepen-vergadering |hij-werpt-uit

VERBIEDEN, verhinderen
wa HO tt act 3 ev
G2967

EN, ook
vgw
G2532

VAN-UIT
vzt
G1537

DE / HET
L_2nv ev v
G3588

UIT+GEROEPEN-heid, uitgeroepen-vergadering
zn, 2nv ev v
G1577

UIT+WERPEN, uitwerpen, uitdrijven, uithalen
wa HO tt act 3 ev
G1544

3Jh 1:11 ΑΓΑΠΗΤΕ ΜΗ ΜΙΜΟΥ ΤΟ ΚΑΚΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ Ο ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
agapēte mē mimou to kakon alla to agathon o agathopoiōn ek tou theou
geliefde ! toch-niet |boots-na ! het kwade maar het goede degene |goed-doende van-uit de God

GELIEFD
bn/zn 5nv ev m
G27

TOCH-NIET
part ontk vwd
G3361

NABOOTSEN
wg HO tt mid 2 ev
G3401

DE / HET
L_4nv ev o
G3588

KWAAD
bn/zn 4nv ev o
G2556

ANDER, maar
vgw
G235

DE / HET
L_4nv ev o
G3588

GOED
bn/zn 4nv ev o
G18

DE / HET
L_1nv ev m
G3588

GOED+DOEN
wd HO tt act 1nv ev m
G15

ΕΣΤΙΝ Ο ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ ΟΥΧ ΕΩΡΑΚΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
estin o kakopoiōn ouch eōraken ton theon
|is degene |kwaad-doende niet heeft-gezien de God

ZIJN
wa HO tt act 3 ev
G2076 (G1510)

DE / HET
L_1nv ev m
G3588

KWAAD+DOEN, kwaad-doen
wd HO tt act 1nv ev m
G2554

NIET
bijn ontk abs
G3756

ZIEN
wa HV tt act 3 ev
G3708

DE / HET
L_4nv ev m
G3588

PLAATSer, God
zn; 4nv ev m
G2316

3Jh 1:12 ΔΗΜΗΤΡΙΩ ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ
dēmētriō memarturētai hupo pantōn kai hupo autēs tēs alētheias kai hēmeis
over-Demetrius is-getuigenis-gegeven~ onder allen en onder zelf |de waarheid ook wij

DEMETRIUS
zn; 3nv ev m
G1216

MARKEREN, getuigenis-geven
wa HV tt mid 3 ev
G3140

ONDER
vzt
G5259

ALLES, elk
bn 2nv mv m
G3956

EN, ook
vgw
G2532

ONDER
vzt
G5259

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit
vp 2nv ev v
G846

DE / HET
L_2nv ev v
G3588

WAARheid
zn; 2nv ev v
G225

EN, ook
vgw
G2532

WIJ, ons
vp 1.1nv mv
G2249

ΔΕ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ ΚΑΙ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΗΜΩΝ ΔΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ
de marturoumen kai oidas oti hē marturia hēmōn alēthēs estin
echter |geven-getuigenis en jij-hebt-waargenomen dat de marturia van-ons waar |is

ECHTER
vgw
G1161

MARKEREN, getuigenis-geven
wa HO tt act 1 mv
G3140

EN, ook
vgw
G2532

WAARNEMEN
wa HV tt act 2 ev
G1492

WELK+ENIG, dat
vgw
G3754

DE / HET
L_1nv ev v
G3588

MARKEREN-heid, getuigenverklaring
zn, 1nv ev v
G3141

WIJ, ons
vp 1.2nv mv
G2257

WAAR
bn 1nv ev v
G227

ZIJN
wa HO tt act 3 ev
G2076 (G1510)

3Jh 1:13	ΠΟΛΛΑ polla vele-dingen	ΕΙΧΟΝ eichon ik-had	ΓΡΑΨΑΙ grapsai te-schrijven	ΣΟΙ soi aan-jou	ΑΛΛ all maar	ΟΥ ou niet	ΘΕΛΩ thelō 'ik-wil	ΔΙΑ dia door	ΜΕΛΑΝΟΣ melanos inkt	ΚΑΙ kai en	ΚΑΛΑΜΟΥ kalamou schrijfriet	ΣΟΙ soi aan-jou	ΓΡΑΦΕΙΝ graphein 'schrijven
	VEEL, talrijk bn 4nv mv o G4183	HEBBEN wa FE vt act 1 ev G2192	SCHRIJVEN wo FE -- act G1125	JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671	ANDER, maar vgw G235	NIET bijw ontk abs G3756	WILLEN wa HO tt act 1 ev G2309	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	ZWARTHEID, inkt bn 2nv ev o G3188	EN, ook vgw G2532	RIET zn, 2nv ev m G2563	JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671	SCHRIJVEN wo HO tt act G1125

3Jh 1:14	ΕΛΠΙΖΩ elpizō 'ik-hoop	ΔΕ de echter	ΕΥΘΕΩΣ eutheōs onmiddellijk	ΣΕ se jou	ΙΔΕΙΝ idein 'waar-te-nemen	ΚΑΙ kai en	ΣΤΟΜΑ stoma mond	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΣΤΟΜΑ stoma mond	ΛΑΛΗΣΟΜΕΝ lalēsomen 'wij-zullen-spreken	ΕΙΡΗΝΗ eirēnē vrede	ΣΟΙ soi voor-jou
	HOPEN wa HO tt act 1 ev G1679	ECHTER vgw G1161	WEL+PLAATSEN+ALS, onmiddellijk bijw G2112	JIJ, jou vp 2 4nv ev G4571	WAARNEMEN wo HO tt act G1492	EN, ook vgw G2532	MOND zn, 4nv ev o G4750	NAARTOE vzt G4314	MOND zn, 4nv ev o G4750	SPREKEN wa HO tt act 1 mv G2980	VREDE zn, 1nv ev v G1515	JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671

ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ aspazontai 'groeten~	ΣΕ se jou	ΟΙ hoi de	ΦΙΛΟΙ philoi vrienden	ΑΣΠΑΖΟΥ aspazou 'groet~!	ΤΟΥΣ tous de	ΦΙΛΟΥΣ philous vrienden	ΚΑΤ kat overeenkomstig	ΟΝΟΜΑ onoma naam
GELIJKTIJDIG+RUKKEN, groeten, begroeten wa HO tt mid 3 mv G782	JIJ, jou vp 2 4nv ev G4571	DE / HET l_ 1nv mv m G3588	VEEL-HOUDER-VAN, vriend zn, 1nv mv m G5384	GELIJKTIJDIG+RUKKEN, groeten, begroeten wg HO tt mid 2 ev G782	DE / HET l_ 4nv mv m G3588	VEEL-HOUDER-VAN, vriend zn, 4nv mv m G5384	NEERWAARTS, tegen (2), overeenkomstig (4) vzt G2596	NAAM zn, 4nv ev o G3686